



# Mon premier jour d'école

**Author:** Rehema Egbert

**Illustrator:** Godwin Chipenya

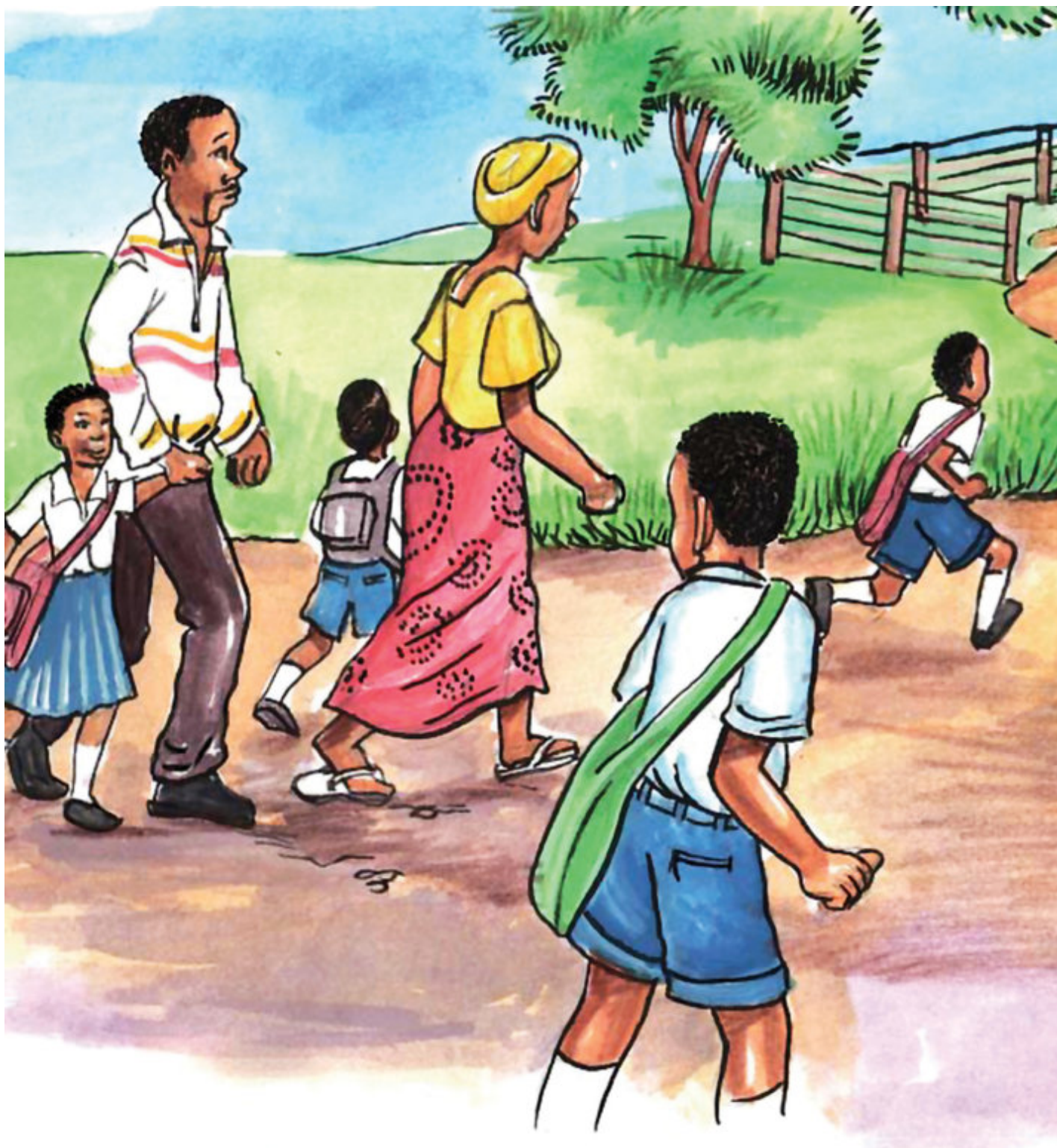
**Translator:** Sak Untala

Level 3



Je m'appelle Sesi. J'ai six ans. Je vais à l'école primaire de Manyinga pour la première fois.





Mon premier jour d'école s'est très bien passé.

Je me suis levée tôt. Mon papa m'a accompagnée à l'école. On a croisé plein d'autres écoliers sur le chemin. Certains étaient accompagnés de leurs parents.





La sonnerie a retenti.

***Driing ! Driing ! Driing !***

Les autres écoliers se sont mis à courir.





Les élèves se sont mis en rang.  
J'ai couru me ranger à côté d'eux.  
En les observant, je me suis sentie toute petite.  
Ils avaient tous l'air beaucoup plus âgés que moi.





Une élève plus âgée m'a pris par la main et m'a amenée  
là où se trouvaient les élèves de mon âge. Je m'étais trompée de classe !





Tandis que je me tenais en rang aux côtés des élèves de mon âge, j'ai entendu quelqu'un crier :

« Madame, il a fait pipi dans sa culotte ! »

Nous nous sommes tous retournés. J'ai alors vu un petit garçon qui tenait son short, l'air penaud.



Ses jambes étaient trempées. Ses yeux étaient remplis de larmes.

Un élève plus âgé l'a pris par la main et l'a emmené chercher de l'aide.





Ensuite, une institutrice nous a montré notre classe. Elle était grande et propre.





Un élève est arrivé en retard. Il tenait ses chaussures à la main.

L'institutrice lui a demandé pourquoi. Il a répondu que sa maman lui avait appris à toujours retirer ses chaussures avant d'entrer quelque part.

Nous avons tous éclaté de rire.





La sonnerie a encore retenti.

***Driing ! Driing ! Driing !***

Nous nous sommes précipités dehors et nous nous sommes mis en rang.

Une institutrice est venue nous dire que c'était la récréation et qu'il n'était pas nécessaire de se mettre en rang.

C'était le moment de jouer !





Au bout d'un moment, la sonnerie a encore retenti.

Tous les élèves se sont rués vers leur classe.

J'étais un peu perdue. Je ne savais plus où aller. J'avais oublié où se trouvait ma classe !



J'ai aperçu une classe et j'y suis entrée. Deux autres élèves m'ont suivie. Aucun d'entre-nous ne savions où aller.





L'un des élèves qui était avec moi s'est mis à pleurer.

Une élève plus âgée lui a demandé ce qu'il avait. Il lui a répondu qu'il voulait voir sa maman.

Certains élèves ont ri, mais d'autres ont voulu l'aider.



L'une des élèves plus âgées nous a raccompagnés dans notre classe.

Notre institutrice nous a expliqué qu'il allait bientôt être l'heure de rentrer chez nous, et que nous devons attendre que nos parents viennent nous chercher dans la classe.





La sonnerie a encore retenti.

***Driing ! Driing ! Driing !***

Nous étions très contents de voir nos parents en train de nous attendre dehors.



Après le dîner, mes parents m'ont demandé comment s'était passée ma première journée à l'école.

Je leur ai raconté qu'avec d'autres élèves, nous nous étions trompés de classe.

Ils ont ri et m'ont dit que je devais bien écouter ce que disent les institutrices.





Je n'ai pas réussi à dormir  
cette nuit-là.

J'avais trop hâte de  
commencer ma deuxième  
journée d'école !

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Story Attribution:

This story: Mon premier jour d'école is translated by [Sak Untala](#) . The © for this translation lies with Sak Untala, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: '[My First Day at School](#)', by [Shannon David](#) . © Room to Read , 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Siku Yangu ya Kwanza Shuleni](#)', by [Rehema Egbert](#) . © Room to Read , 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

### Images Attributions:

Cover page: [A young school girl](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A school girl](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Children going to school](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Children running to school](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Children standing in line](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Children standing for school assembly](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A child wets his pants in school](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A child wets his pants, another leads him away](#) by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Children are shown their classroom](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 10: [A boy holds his shoes in his hands](#) by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Children during break time](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Children roam the school ground](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Children stand in a classroom](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A child cries in front of the class](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [A teacher](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Children cheer in a classroom](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A girl narrates a story](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [A child dreams of school](#), by [Godwin Chipenya](#) © Room to Read, 2013. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# Mon premier jour d'école (French)

Sesi a six ans et habite avec ses parents à Turiani. De retour à la maison après son premier jour d'école, elle raconte à ses parents un fait amusant survenu à l'école. De quoi peut-il s'agir, selon toi ?

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!